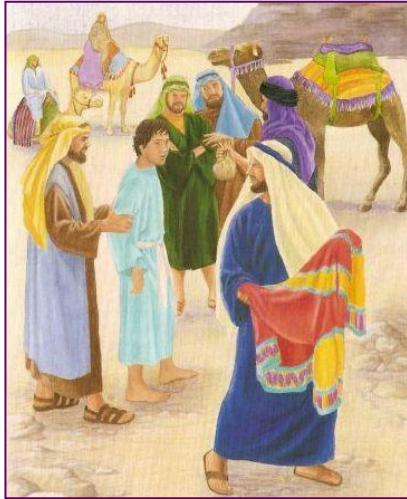




Joseph n'en peut plus

Eviter l'humiliation

Le verbe employé ici par la Tora pour qualifier l'état intérieur de Joseph est un verbe extrêmement rare.

Les commentateurs discutent du sens à lui donner.

Dans la littérature rabbinique la vente de Joseph par ses frères est un épisode fréquemment rappelé par les ennemis d'Israël pour déshonorer le peuple juif

פרשת ויגש פרק מה'

א' וְלֹא יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוֹדַע יוֹסֵף אֶל אָחָיו:

Genèse chapitre 45

1 Joseph ne put se **contenir**, malgré tous ceux qui l'entouraient. Il s'écria: "Faites sortir tout le monde d'ici!" Et nul homme ne fut présent lorsque Joseph se fit connaître à ses frères.

רש"י

ולא יכול יוסף להתאפק. לא היה יכול לסבול שיהיו מצרים נצבים עליו ושומעין שאחיו מתביישין בהודעו להם:

Rachi

Et Joseph ne put se contenir Il ne pouvait supporter que les Egyptiens se tiennent là et qu'ils assistent à l'humiliation de ses frères au moment où il s'en ferait reconnaître.

רמב"ן

ולא יכל יוסף להתאפק. [...] אבל אונקלוס תרגם לאתחסנא להתחזק וכן ואתאפק ואעלה העולה (שמואל א יג יב) וכן כל לשון התאפקות בכל מקום חזק והנכון בעיני שהיו שם מבית פרעה ומן המצרים אנשים רבים יחלו פניו למחול לבנימין כי נכמרו רחמיהם על תחנוני יהודה ולא יכול יוסף להתחזק לכלם ויקרא לעבדיו הוציאו כל איש נכרי מעלי כי אדבר עמהם [...] וטעם בהוצאה שהוציאם משם כדי שלא ישמעו בהזכירו להם המכירה כי תהיה להם (לחרפה) וגם אליו למכשול שיאמרו עבדי פרעה ומצרים עליהם אלו אנשי בוגדות לא יגורו בארצנו ולא ידרכו בארמנותינו בגדו באחיהם גם באביהם בגדו מה יעשו במלך ובעמו וגם ביוסף לא יאמינו עוד

Ramban

Joseph ne put se contenir [...] Mais Onkelos a traduit le terme "lehitapek" par "se renforcer", comme cela se retrouve dans le verset "alors j'ai pris sur moi d'offrir le sacrifice" ([I Samuel 13,12](#)). Ainsi ce terme renvoie toujours au renforcement. Et ce qui semble juste à mes yeux est que de nombreux hommes de la maison de Pharaon et d'égyptiens se trouvaient alors là et suppliaient Joseph d'avoir pitié de Benjamin car ils étaient émus par les supplications de Juda. Joseph ne pouvant donc plus résister à tant de monde demanda à ses serviteurs de faire sortir toute personne étrangère pour parler avec ses frères. [...]

Et la raison pour laquelle il les fit tous sortir est qu'il voulait éviter que les égyptiens l'entendent rappeler l'épisode de sa vente par ses frères. Car cela aurait été une humiliation pour ses frères et embarrassant pour lui puisque les égyptiens auraient dit "ces gens sont des traîtres, ils ne doivent pas habiter dans le même pays que nous et ne doivent pas diriger nos affaires. S'ils ont trahi leur frère et s'ils ont trahi leur père, qu'est ce que ce sera avec notre roi et son peuple ?!" Ainsi ils auraient également cessé d'avoir confiance en Joseph.